

**Echo Park United Methodist Church + La Plaza United Methodist Church
Iglesia Metodista Unida de Echo Park + Iglesia Metodista Unida de La Plaza**



**Eighteenth Sunday after Pentecost
Decimoctavo Domingo después de Pentecostés
September 27, 2026 + 27 de Septiembre de 2026 + 2:00 p.m.
Hispanic Heritage Month + Mes de la Herencia Hispana**

+++++

CENTERING THE HEART / CENTRAR EL CORAZÓN

The LORD said to Moses, "Go on ahead of the people and take some of the elders of Israel with you; take in your hand the staff with which you struck the Nile and go. I will be standing there in front of you on the rock at Horeb. Strike the rock, and water will come out of it, so that the people may drink."

Exodus 17:5 (NRSVUE)

El Señor le dijo a Moisés: «Adelántate al pueblo. Anda, lleva contigo a algunos de los ancianos de Israel, y llévate también la vara con la que golpeaste el río. Voy a esperarte en Horeb, junto a la roca que está allí, y tú golpearás la roca, y de ella brotará agua, que el pueblo podrá beber.»

Éxodo 17:5 (RVC)

ENTRANCE AND PRAISE / ENTRADA Y ALABANZA

Welcome / Bienvenida

Land Acknowledgement / Reconocimiento de las Tierras

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva people. We respectfully acknowledge this people as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas del pueblo Gabrielino-Tongva. Reconocemos respetuosamente a este pueblo como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

Hymn of Praise / Himno de Alabanza

"Rock of Ages, Cleft for Me"

"Roca de la eternidad"

United Methodist Hymnal # 361

Mil Voces para Celebrar # 247

Verse 1:

Rock of ages, cleft for me,
let me hide myself in thee;
let the water and the blood,
from thy wounded side which flowed,
be of sin the double cure;
save from wrath and make me pure.

Verso 1:

Roca de la eternidad,
fuiste abierta tú por mí.
Sé mi escondedero fiel,
sólo encuentro paz en ti;
rico, limpio manantial,
en el cual lavado fui.

Verse 2:

Not the labors of my hands
can fulfill thy law's demands;
could my zeal no respite know,
could my tears forever flow,
all for sin could not atone;
thou must save, and thou alone.

Verse 3:

Nothing in my hand I bring,
simply to the cross I cling;
naked, come to thee for dress;
helpless, look to thee for grace;
foul, I to the fountain fly;
wash me, Savior, or I die.

Verse 4:

While I draw this fleeting breath,
when mine eyes shall close in death,
when I soar to worlds unknown,
see thee on thy judgement throne,
Rock of ages, cleft for me,
let me hide myself in thee.

Verso 2:

Aunque sea siempre fiel,
aunque luche sin cesar,
del pecado no podré
justificación lograr;
sólo_en ti teniendo fe,
salvación he de gozar.

Verso 3a:

Nada tengo para dar,
a la cruz me aferro.
Vísteme de santidad;
sálvame con tu amor.
Yo—impuro—vuelo a ti;
sin tu_ayuda, moriré.

Verso 3b:

Mientras haya de vivir
y_al instante de_expirar;
cuando vaya_a responder
en tu_augusto tribunal,
sé mi_escondedero fiel,
roca de la_eternidad.

Call to Worship / Llamada a la Adoración

Por/By: Cheryl A. Lindsey, United Church of Christ.

To you, O God, we lift up our souls. We trust you!

Make your ways known to us. Teach us your truths.

To you, O God, we lift up our souls. We follow you!

Lead us in your ways. Your path liberates and saves.

To you, O God, we lift up our souls. We worship you!

Guide us in humility and goodness. Praise the Holy One!

A ti, oh Dios, elevamos nuestras almas. ¡Confiamos en ti!

Haznos conocer tus caminos. Enséñanos tus verdades.

A ti, oh Dios, elevamos nuestras almas. ¡Te seguimos!

Guíanos por tus caminos. Tu camino libera y salva.

A ti, oh Dios, elevamos nuestras almas. ¡Te adoramos!

Guíanos en humildad y bondad. ¡Alabado sea el Santo!

PROCLAMATION AND RESPONSE / PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

A Reading from the Bible / Una Lectura de la Biblia

Exodus 17:1-7 / Éxodo 17:1-7

Listen to the Word of God in the book of Exodus, chapter 17, verses 1 to 17.

¹From the wilderness of Sin the whole congregation of the Israelites journeyed by stages, as the LORD commanded. They camped at Rephidim, but there was no water for the

Escuchen la Palabra de Dios en libro de Éxodo, capítulo 17, versículos del 1 al 7.

¹Conforme al mandamiento del Señor, toda la congregación de los hijos de Israel partió del desierto de Sin en jornadas cortas hasta acampar en Refidín. Pero allí el pueblo no tenía

people to drink. ²The people quarreled with Moses and said, "Give us water to drink." Moses said to them, "Why do you quarrel with me? Why do you test the LORD?" ³But the people thirsted there for water, and the people complained against Moses and said, "Why did you bring us out of Egypt, to kill us and our children and livestock with thirst?" ⁴So Moses cried out to the LORD, "What shall I do for this people? They are almost ready to stone me." ⁵The LORD said to Moses, "Go on ahead of the people and take some of the elders of Israel with you; take in your hand the staff with which you struck the Nile and go. ⁶I will be standing there in front of you on the rock at Horeb. Strike the rock, and water will come out of it, so that the people may drink." Moses did so, in the sight of the elders of Israel. ⁷He called the place Massah and Meribah, because the Israelites quarreled and tested the LORD, saying, "Is the LORD among us or not?"

agua para beber, ²así que todo el pueblo discutió con Moisés y le dijo: «Danos agua. Queremos beber.» Moisés les dijo: «¿Por qué se pelean conmigo? ¿Por qué ponen a prueba al Señor?» ³Pero el pueblo tenía sed, y murmuró contra Moisés, y dijo: «¿Para qué nos hiciste salir de Egipto? ¿Para matarnos de sed a nosotros, a nuestros hijos y a nuestros ganados?» ⁴Entonces Moisés pidió ayuda al Señor y le dijo: «¿Qué voy a hacer con este pueblo? ¡Un poco más, y me matarán a pedradas!» ⁵Y el Señor le dijo a Moisés: «Adelántate al pueblo. Anda, lleva contigo a algunos de los ancianos de Israel, y llévate también la vara con la que golpeaste el río. ⁶Voy a esperarte en Horeb, junto a la roca que está allí, y tú golpearás la roca, y de ella brotará agua, que el pueblo podrá beber.» Y Moisés lo hizo así, en presencia de los ancianos de Israel, ⁷y a ese lugar lo llamó Masah, porque los hijos de Israel pusieron a prueba al Señor, y también Meriba, por la discusión que tuvo con ellos, pues dijeron: «¿Está el Señor entre nosotros, o no está?»

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios. **¡Gracias a Dios!**

Message for Young People / Mensaje para los Jóvenes

Pastor David Farley

"Living our 'Yes' to God" / "Vivir nuestro «Sí» a Dios"

Children's Song / Canción para los Niños

"Once a Father Told His Children."

"Una vez un padre les dijo a sus hijos"

Words by/Letra por: Carolyn Winfrey Gillette

*Printed
Imprimido*

Verse 1:

Once a father told his children,
"Go and do your daily chores.
Go and work out in my vineyard.
All that's mine will soon be yours."

One responded, "I won't do it!"
Then he changed his mind and went.
One said, "Yes! Just send me to it!"
But he went back home again.

Verso 1:

Una vez un padre les dijo a sus hijos,
«Vayan y hagan sus tareas diarias.
Vayan a trabajar en mi viñedo.
Todo lo que es mío pronto será tuyo.»

Uno respondió: «¡No lo haré!»
entonces cambió de opinión y se fue.
Uno dijo: «¡Sí! ¡Solo envíame a hacerlo!»
pero regresó a casa de nuevo.

Verse 2:

Once a church was filled with Christians
who were proud and feeling blessed.
"God has called us and we've answered!
We have truly answered, 'Yes!'"

On a chilly Sunday morning,
when a homeless man came by,
they said, "Go! It's not yet storming!
God is love — he will supply."

Verse 3:

Once a woman, quite the sinner,
struggled deep in pain and doubt.
As she passed that church in winter,
there she saw that man walk out.

He was homeless, worn and weary,
so she stopped her car and said,
"I'm no saint but you look hungry;
let's go buy some soup and bread."

Verse 4:

God of love, you call your children;
Some say, "No!" and some say, "Yes!"
Lord, forgive us for our judging
who will be among the blessed.

For your kingdom is surprising;
some you call will not obey.
Those we find ourselves despising
may be those who seek your way.

Verso 2:

Una vez una iglesia se llenó de cristianos
que estaban orgullosos y se sentían
bendecidos.
«Dios nos ha llamado y nosotros hemos
respondido!
Realmente hemos respondido: "¡Sí!"»

En una fría mañana de domingo,
cuando un hombre sin hogar llegó,
dijeron, «¡Ve! ¡Todavía no está
tormentando!
Dios es amor — él proveerá».

Verso 3:

Una vez una mujer, muy pecadora,
luchó profundamente en el dolor y la duda.
Al pasar junto a esa iglesia en invierno,
ella vio salir a ese hombre.

Él estaba sin hogar, gastado y cansado,
así que ella detuvo su coche y dijo:
«No soy santa, pero tú pareces
hambriento;
vamos a comprar algo de sopa y pan».

Verso 4:

Dios de amor, llamas a tus hijos;
unos dicen «¡No!» y otros, «¡Sí!».
Señor, perdónanos por juzgar
quiénes estarán entre los benditos.

Pues tu reino es sorprendente;
algunos a quienes llamas no obedecerán.
Aquellos a quienes despreciamos
quizás sean quienes busquen tu camino.

Prayers of the People / Oraciones del Pueblo

A Reading from the Bible / Una Lectura de la Biblia

Matthew 21:23-32 / Mateo 21:23-32

Listen to the Word of God in the gospel of
Matthew, chapter 21, verses 23 to 32.

²³When Jesus entered the temple, the chief
priests and the elders of the people came to him
as he was teaching and said, "By what authority
are you doing these things, and who gave you
this authority?" ²⁴Jesus said to them, "I will also

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de
Mateo, capítulo 21, versículos del 23 al 32.

²³Cuando Jesús llegó al templo, los principales
sacerdotes y los ancianos del pueblo se
acercaron a él mientras enseñaba, y le
preguntaron: «¿Con qué autoridad haces esto?
¿Quién te dio esta autoridad?» ²⁴Jesús les

ask you one question; if you tell me the answer, then I will also tell you by what authority I do these things. ²⁵Did the baptism of John come from heaven, or was it of human origin?" And they argued with one another, "If we say, 'From heaven,' he will say to us, 'Why, then, did you not believe him?' ²⁶But if we say, 'Of human origin,' we are afraid of the crowd, for all regard John as a prophet." ²⁷So they answered Jesus, "We do not know." And he said to them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things.

²⁸"What do you think? A man had two sons; he went to the first and said, 'Son, go and work in the vineyard today.' ²⁹He answered, 'I will not,' but later he changed his mind and went. ³⁰The father went to the second and said the same, and he answered, 'I go, sir,' but he did not go. ³¹Which of the two did the will of his father?" They said, "The first." Jesus said to them, "Truly I tell you, the tax collectors and the prostitutes are going into the kingdom of God ahead of you. ³²For John came to you in the way of righteousness, and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him, and even after you saw it you did not change your minds and believe him.

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

Hymn of Preparation / Himno de Preparación

"Wonderful Words of Life"

"Oh, cantádmelas otra vez"

Verse 1:

Sing them over again to me,
wonderful words of life;
let me more of their beauty see,
wonderful words of life.

Words of life and beauty
teach me faith and duty.

respondió: «Yo también les haré una pregunta. Si me la contestan, también yo les diré con qué autoridad hago esto. ²⁵El bautismo de Juan, ¿de dónde era? ¿Del cielo, o de los hombres?» Ellos discutían entre sí, y decían: «Si decimos que era del cielo, él nos dirá: "Entonces, ¿por qué no le creyeron?" ²⁶Y si decimos que era de los hombres, tenemos miedo de la gente, porque todos consideran que Juan era un profeta.» ²⁷Por lo tanto, respondieron a Jesús: «No lo sabemos.» Y él también les dijo: «Pues yo tampoco voy a decirles con qué autoridad hago todo esto.»

²⁸Jesús les preguntó: «¿Qué les parece? Un hombre tenía dos hijos, y se acercó al primero y le pidió: "Hijo, ve hoy a trabajar en mi viña." ²⁹El primero le respondió: "No quiero"; pero después se arrepintió y fue. ³⁰Luego, se acercó al otro hijo, y le pidió lo mismo. Éste le respondió: "Sí, señor, ya voy"; pero no fue. ³¹¿Cuál de los dos hijos hizo la voluntad de su padre?» Ellos respondieron: «El primero». Entonces Jesús les dijo: «De cierto les digo, que los cobradores de impuestos y las ramerales les llevan la delantera hacia el reino de Dios. ³²Porque Juan se acercó a ustedes para encaminarlos en la justicia, y no le creyeron; mientras que los cobradores de impuestos y las ramerales sí le creyeron. Pero ustedes, aunque vieron esto, no se arrepintieron ni le creyeron.»

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios. **¡Gracias a Dios!**

United Methodist Hymnal # 600

Mil Voces para Celebrar # 313

Verso 1:

¡Oh! Cantádmelas otra vez,
bellas palabras de vida;
hallo_en ellas mi gozo_y luz,
bellas palabras de vida.

Sí, de luz y vida,
son sostén y guía.

Refrain:

Beautiful words, wonderful words,
wonderful words of life.

Beautiful words, wonderful words,
wonderful words of life.

Verse 2:

Christ, the blessed one, gives to all
wonderful words of life;
sinner, list to the loving call,
wonderful words of life.

All so freely given,
wooing us to heaven.

Refrain:

Beautiful words, wonderful words,
wonderful words of life.

Beautiful words, wonderful words,
wonderful words of life.

Verse 3:

Sweetly echo the gospel call,
wonderful words of life;
offer pardon and peace to all,
wonderful words of life;

Jesus, only Savior,
sanctify forever.

Refrain:

Beautiful words, wonderful words,
wonderful words of life.

Beautiful words, wonderful words,
wonderful words of life.

Estribillo:

¡Qué bellas son, qué bellas son,
bellas palabras de vida!

¡Qué bellas son, qué bellas son,
bellas palabras de vida!

Verso 2:

Jesucristo a todos da
bellas palabras de vida;
oye su dulce voz, mortal,
bellas palabras de vida.

Bondadoso, te salva,
y al cielo te llama.

Estribillo:

¡Qué bellas son, qué bellas son,
bellas palabras de vida!

¡Qué bellas son, qué bellas son,
bellas palabras de vida!

Verso 3:

Grato el cántico sonará,
bellas palabras de vida;
tus pecados perdonará,
bellas palabras de vida.

Sí, de luz y vida,
son sostén y guía.

Estribillo:

¡Qué bellas son, qué bellas son,
bellas palabras de vida!

¡Qué bellas son, qué bellas son,
bellas palabras de vida!

Reflecting on the Scriptures / Reflexionar sobre las Escrituras

Pastor Wulf

+ Response to the Word / Respuesta a la Palabra

“Softly and Tenderly Jesus Is Calling”

“Cuán tiernamente Jesús hoy nos llama”

United Methodist Hymnal # 348

Mil Voces para Celebrar # 193

Verse 1:

Softly and tenderly Jesus is calling,
calling for you and for me;
see, on the portals he's waiting and watching,
watching for you and for me.

Verso 1:

Cuán tiernamente Jesús hoy nos llama
con insistente bondad;
toca a las puertas del alma y espera
con amoroso ansiedad.

Refrain:

Come home, come home;
you who are weary come home;
earnestly, tenderly, Jesus is calling,
calling, O sinner, come home!

Verse 2:

Why should we tarry when Jesus is pleading,
pleading for you and for me?
Why should we linger and heed not his
mercies,
mercies for you and for me?

Refrain:

Come home, come home;
you who are weary come home;
earnestly, tenderly, Jesus is calling,
calling, O sinner, come home!

Verse 3:

Time is now fleeting, the moments are
passing,
passing from you and from me;
shadows are gathering, deathbeds are
coming,
coming for you and for me.

Refrain:

Come home, come home;
you who are weary come home;
earnestly, tenderly, Jesus is calling,
calling, O sinner, come home!

Estribillo:

«Venid a mí, venid
los que cansados estéis».
Cuán tiernamente Jesús hoy nos llama.
¡Oh pecadores, venid!

Verso 2:

¿Cómo podemos oír que nos llama
y no atender a su voz?
¿Cómo escuchar que nos llama a seguirle
y nunca de él ir en pos?

Estribillo:

«Venid a mí, venid
los que cansados estéis».
Cuán tiernamente Jesús hoy nos llama.
¡Oh pecadores, venid!

Verso 3:

Con fiel paciencia, su amor admirable
él sin medida nos da.
A todo pueblo y a toda persona
siempre llamando él está.

Estribillo:

«Venid a mí, venid
los que cansados estéis».
Cuán tiernamente Jesús hoy nos llama.
¡Oh pecadores, venid!

THANKSGIVING AND COMMUNION / ACCIÓN DE GRACIAS Y LA COMUNIÓN

Offering / Ofrenda

The Love Feast / La Fiesta de Amor

Invitation / Invitación

John Wesley's Prayer / La Oración de John Wesley

Creator of earth and heaven,
your hungry children feed.
Your grace be to our spirits given,
that true immortal bread.
Grant us and all humanity
in Jesus Christ to prove
the sweetness of your pardoning grace,
the manna of your love. Amen.

Creador de la tierra y el cielo,
alimenta a tus hijos hambrientos.
Que tu gracia sea dada a nuestros espíritus,
ese verdadero pan inmortal.
Concédenos a nosotros y a toda la humanidad
en Jesucristo probar...
La dulzura de tu gracia perdonadora,
el maná de tu amor. Amén.

Sharing the Food with Each Other / Compartir la Comida entre Nosotros

- Food and a drink will be passed around the table. Please serve the person beside you.
- Comida y una bebida se pasarán alrededor de la mesa. Por favor, sirve a la persona a tu lado.
- If you are online, please use your own food and drink, sharing them with others in your household or neighborhood as appropriate.
- Si están en línea por favor utilicen su propio comida y bebida, compartiéndolos con otros en tu hogar o vecindad como es apropiado.

Eating Together/ Comer Juntos

Listen to these words from the book of Exodus: "The LORD said to Moses, "Go on ahead of the people and take some of the elders of Israel with you; take in your hand the staff with which you struck the Nile and go. I will be standing there in front of you on the rock at Horeb. Strike the rock, and water will come out of it, so that the people may drink."

As disciples who have drunk God's life-giving water, let us share together this banquet of love.

- Worshippers eat and drink together.

Escuchen estas palabras del libro de Éxodo: «Y el Señor le dijo a Moisés: «Adelántate al pueblo. Anda, lleva contigo a algunos de los ancianos de Israel, y llévate también la vara con la que golpeaste el río. ⁶Voy a esperarte en Horeb, junto a la roca que está allí, y tú golpearás la roca, y de ella brotará agua, que el pueblo podrá beber.»»

Como discípulos que han bebido el agua vivificante de Dios, compartamos juntos este banquete de amor.

- Los fieles comen y beben juntos.

Song of Thanksgiving / Canción de la Acción de Gracias

"In the Lord, I'll Be Ever Thankful"

The Faith We Sing # 2195

"El Señor es mi fortaleza" // "Sa Diyos magpapasalamat"

English:

In the Lord I'll be ever thankful,
in the Lord I will rejoice!
Look to God, do not be afraid.
//Lift up your voices, the Lord is near.//

Español:

El Señor es mi fortaleza,
el Señor es mi canción.
Él nos da la salvación.
//En él confío, no temeré.//

Tagalog:

Sa Diyos magpapasalamat
sa kanya'y magakalak
masdan siya at huwag mangamba
//siya'y kapiling siya'y ama.//

SENT FORTH TO SERVE / ENVIADOS A SERVIR

Announcements and Birthdays / Anuncios y Cumpleaños

Hymn of Dedication / Himno de Dedicacion

"Lord of the Dance"
"Dancé en la mañana"

United Methodist Hymnal # 261
Mil Voces para Celebrar, # 128

Verse 1:

I danced in the morning
when the world was begun,
and I danced in the moon
and the stars and the sun.

And I came down from heaven
and I danced on the earth.
At Bethlehem
I had my birth.

Refrain:

Dance, then, wherever you may be;
I am the Lord of the Dance, said he.
And I'll lead you all wherever you may be,
and I'll lead you all in the dance, said he.

Verse 2:

I danced for the scribe
and the Pharisee,
but they would not dance
and they would not follow me.

I danced for the fishermen,
for James and John;
they came to me
and the dance went on.

Refrain:

Dance, then, wherever you may be;
I am the Lord of the Dance, said he.
And I'll lead you all wherever you may be,
and I'll lead you all in the dance, said he.

Verse 3:

I danced on the sabbath
when I cured the lame,
the holy people
said it was a shame.

They whipped and they stripped
and they hung me high;
and they left me there
on a cross to die.

Verso 1:

Dancé en la mañana
cuando_el mundo nació
y dancé en las estrellas,
la luna y el sol.

Descendí de los cielos
y_en la tierra dancé
y fue mi cuna
allá_en Belén.

Estribillo:

Ven, pues, conmigo a danzar,
que el Señor de la danza soy;
y doquier estén allí también yo_estoy
y_en la danza_a todos les puedo guiar.

Verso 2:

Para el fariseo
y_el escriba dancé,
no quisieron cuando
yo les invité.

Y llamé pescadores:
a Jacobo y_a Juan;
la danza pudo
continuar.

Estribillo:

Ven, pues, conmigo a danzar,
que el Señor de la danza soy;
y doquier estén allí también yo_estoy
y_en la danza_a todos les puedo guiar.

Verso 3:

Dancé en un sábado
y_un cojo sané
y la gente piadosa
me dijo que_era_infiel.

Me_azotaron, me_hirieron,
me colgaron al fin
en una cruz
para morir.

Refrain:

Dance, then, wherever you may be;
I am the Lord of the Dance, said he.
And I'll lead you all wherever you may be,
and I'll lead you all in the dance, said he.

Verse 4:

I danced on a Friday
and the sky turned black;
it's hard to dance
with the devil on your back.

They buried my body
and they thought I'd gone,
but I am the dance
and I still go on.

Refrain:

Dance, then, wherever you may be;
I am the Lord of the Dance, said he.
And I'll lead you all wherever you may be,
and I'll lead you all in the dance, said he.

Verse 5:

They cut me down
and I leapt up high;
I am the dance
that will never, never die.

I'll live in you
if you'll live in me;;
I am the Lord
of the Dance, said he.

Refrain:

Dance, then, wherever you may be;
I am the Lord of the Dance, said he.
And I'll lead you all wherever you may be,
and I'll lead you all in the dance, said he.

Estribillo:

Ven, pues, conmigo a danzar,
que el Señor de la danza soy;
y doquier estén allí también yo_estoy
y_en la danza_a todos les puedo guiar.

Verso 4:

Dancé en un viernes
de tinieblas sin par,
con el diablo a cuestas
no_es fácil danzar.

Enterraron mi cuerpo
como_un último_adiós,
mas soy la danza
y_aquí estoy.

Estribillo:

Ven, pues, conmigo a danzar,
que el Señor de la danza soy;
y doquier estén allí también yo_estoy
y_en la danza_a todos les puedo guiar.

Verso 5:

Postrado en la tierra,
a los cielos salté,
pues la danza yo soy
y yo nunca moriré.

Viviré en ustedes,
si_es que viven en mí,
en la danza que
no tiene fin.

Estribillo:

Ven, pues, conmigo a danzar,
que el Señor de la danza soy;
y doquier estén allí también yo_estoy
y_en la danza_a todos les puedo guiar.

Benediction / Bendición

Pastor Wulf